



Crna Gora
Ministarstvo kulture

**PREDLOG OSNOVE ZA VOĐENJE PREGOVORA I
ZAKLJUČIVANJE
SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
O SARADNJI U OBLASTI KULTURE**

Cetinje, septembar 2019. godine

I Ustavni osnov za zaključivanje sporazuma

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti kulture je sadržan u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačka 1 i 4 Ustava, kojima je, između ostalog, propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Republikom Turskom

Između Crne Gore i Republike Turske razvijeni su dobri i prijateljski odnosi.

Republika Turska je priznala nezavisnost Crne Gore 12. juna 2006. godine. Diplomatski odnosi između Crne Gore i Republike Turske su uspostavljeni 3. jula 2006. godine.

Dvije zemlje ostvaruju saradnju u oblasti ekonomije i turizma, kao i u oblasti kulture, o čemu svjedoče brojni projekti realizovani na bilateralnom i multilateralom nivou. Crna Gora i Republika Turska ostvaruju redovnu saradnju u okviru međunarodnih inicijativa i programa, a institucije i organizacije iz dvije države učestvovala su u više projekata baziranih na prezentaciji i pomociji kulturne baštine i savremenog stvaralaštva, realizovanih na recipročnoj osnovi.

III Razlozi za zaključivanje Sporazuma

Predloženi Sporazum će unaprijediti dobre odnose dvije države i postaviti osnov za unapređenje saradnje u oblasti kulture. Sporazum će regulisati saradnju u oblasti kulture u skladu sa važećim pravnim propisima i međunarodnim ugovorima čije su Crna Gora i Republika Turska članice.

Zaključivanjem ovog Sporazuma omogućiće se da se saradnja dvije zemlje podigne na viši nivo.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje Sporazum treba da sadrži

U cilju unapređenja saradnje između Crne Gore i Republike Turske, Sporazum o saradnji u oblasti kulture predviđa okvir za različite vidove saradnje. Predviđena je realizacija projekata koji se odnose na muzejsku, bibliotečku i arhivsku djelatnost, kao i na oblast kinematografije, pozorišta, muzike, likovne umjetnosti, prevođenja i promocije materijalne i nematerijalne kulture. Sporazum će omogućiti direktnu saradnju institucija kulture dvije zemlje, kao i učešće na međunarodnim festivalima i manifestacijama, a njegova implementacija podrazumijeva produbljivanje saradnje na polju zaštite i očuvanja kulturnih dobara, ali i saradnju u oblasti kreativnih industrija.

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon izvršenih poravnih procedura u skladu sa propisima obje zemlje i zaključuje se na period od pet godina, sa mogućnošću produženja za iste periode. Otkazivanje važenja Sporazuma vrši se dostavljanjem pisanog obavještenja, najkasnije tri mjeseca prije isteka ovog perioda.

Sporazum će potpisati ministari vanjskih poslova Crne Gore i Republike Turske u toku Generalne skupštine Ujedinjenih nacija, koja se održava od 24. do 30. septembra u Njujorku.

V Procjena potrebnih finansijskih sredstava za realizaciju Sporazuma

Za izvršavanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti kulture nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore.

VI Potreba usaglašavanja propisa

Zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti kulture, ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa u Crnoj Gori.

VII Predlog sastava delegacije

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem, o čemu će se starati Ministarstvo vanjskih poslova.

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore je utvrdila Osnovu za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti kulture.
2. Vlada je konstatovala da je sadržina Sporazuma iz tačke 1 ovih zaključaka u skladu sa Osnovom.
3. Sporazum iz tačke 1 ovih zaključaka potpisaće prof.dr Srđan Darmanović, ministar vanjskih poslova.

Prilog: Nacrt Sporazuma

**SPORAZUM IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
O SARADNJI U OBLASTI KULTURE**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske, u daljem tekstu „Strane“;
U želji da ojačaju i poboljšaju saradnju u oblasti kulture između dvije zemlje;
Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će podržati razvoj saradnje u oblasti kulture između dvije zemlje.

Član 2

Nadležne institucije za sprovođenje ovog Sporazuma su:

- a) za Crnu Goru: Ministarstvo kulture;
- b) za Republiku Tursku: Ministarstvo kulture i turizma.

Član 3

Kulturni centar Yunus Emre u Podgorici, koji je osnovala turska strana 2014. godine, trenutno sprovodi aktivnosti iz oblasti kulture. Crnogorska strana će nastojati da osnuje kulturni centar u Turskoj. Strane će raditi na zaključivanju Sporazuma o osnivanju, funkcionisanju i aktivnostima kulturnih centara u najskorijem periodu.

Član 4

Strane će sarađivati u oblasti bibliotečke, muzejske, arhivske i konzervatorske djelatnosti.

Član 5

Strane će sarađivati u oblasti izdavačke, pozorišne i muzičke djelatnosti, kao i u oblasti vizuelne umjetnosti u smislu pružanja podrške zajedničkoj organizaciji i učešću na događajima/programima, kao i razmjene umjetnika i umjetničkih grupa.

Član 6

Strane će pružati podršku zajedničkoj organizaciji izložbi isključujući one koje se odnose na historijsko i kulturno nasljeđe i napraviti sve neophodne aranžmane.

Član 7

Strane će sarađivati u oblasti identifikacije, popisivanja i zaštite kulturne baštine.

Član 8

Strane će preduzeti neophodne mjere u cilju promocije književnosti druge Strane u svojoj zemlji.

Član 9

(1) Strane će ohrabrivati uspostavljanje odnosa u oblasti kinematografije i pružati podršku učešću na međunarodnim filmskim festivalima u njihovim zemljama.

(2) Strane će ohrabrivati koprodukcije između kinematografskih sektora dvije zemlje i promovisati podsticajne mjere za strane producente.

Član 10

Strane će pružiti snažnu podršku saradnji u oblasti kreativnih industrija, sa posebnim akcentom na direktnu saradnju između umjetnika i kulturnih preduzetnika. Strane će takođe ohrabrivati mogućnosti za razmjenu proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim marketima i sličnim događajima.

Član 11

Strane će sprovoditi aktivnosti iz ovog Sporazuma u okviru Programa kulturne razmjene koji će biti zajednički pripremljeni.

Član 12

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum prijema posljednjeg pisanog obavještenja diplomatskim putem, kojim se potvrđuje da je svaka od Strana završila unutrašnje pravne procedure neophodne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od pet (5) godina. Sporazum će biti automatski obnavljan na naredne periode od pet godina, osim ukoliko jedna od Strana obavijesti drugu Stranu u pisanom obliku diplomatskim putem o svojoj namjeri da ga okonča najmanje tri (3) mjeseca prije njegovog isteka.

(3) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen u bilo kojem trenutku uz pisanu saglasnost Strana. Izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa istom pravnom procedurom predviđenom u prvom stavu ovog člana.

(4) Sva neslaganja koja proizilaze iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma će biti riješena na prijateljski način diplomatskim putem.

Sačinjno u _____, dana _____ u dva originalna primjerka, na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

Prof. dr Srđan Darmanović
ministar vanjskih poslova

ZA VLADU REPUBIKE TURSKE

Mevlüt Çavuşoğlu
ministar vanjskih poslova

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen and improve cooperation in the field of culture between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of culture between the two countries.

ARTICLE 2

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- a) For the Republic of Turkey, the Ministry of Culture and Tourism;
- b) For Montenegro, the Ministry of Culture.

ARTICLE 3

Podgorica Yunus Emre Turkish Cultural Centre which was established by the Turkish Party in 2014, is currently carrying out cultural activities. The Montenegro Party shall endeavour to establish a cultural centre in Turkey. The Parties shall work towards concluding the Agreement on the Establishment, Functioning and Activities of Cultural Centres at the earliest possible convenience.

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in the fields of library, museum, archival and conservation activities.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate in the field of publishing, theatre, music and performing arts and in that sense shall support the mutual organization and participation in events/programmes as well as the exchange of artists and art groups.

ARTICLE 6

The Parties shall support the mutual organization of exhibitions excluding those of historical and cultural heritage and make all the necessary arrangements.

ARTICLE 7

The Parties will cooperate in the identification, inventory and protection of cultural heritage.

ARTICLE 8

The Parties shall take the necessary measures to promote literature of the other Party in their countries.

ARTICLE 9

(1) The Parties shall encourage to establish relations in the field of cinema between the two countries and support participation in international film festivals in their countries.

(2) The Parties shall encourage co-productions between cinematography sectors of the two countries and promote incentive opportunities for foreign producers.

ARTICLE 10

The Parties shall support cooperation in the field of creative industries, with special emphasis on direct exchange between artists and cultural entrepreneurs. The Parties shall also encourage possibilities for exchange of creative industries products and common participation on art markets and similar events.

ARTICLE 11

The Parties shall carry out the events included in this Agreement within the framework of the Cultural Exchange Programs which will be jointly prepared.

ARTICLE 12

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification through diplomatic channels, confirming the completion by each Party of its relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. The Agreement shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least three (3) months prior to its expiry.

(3) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

(4) Any dispute or disagreement that may arise from the interpretation, application or

implementation of this Agreement between the Parties shall be resolved amicably through diplomatic channels.

Done at, onin two original copies, each in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

Prof. dr Srđan Darmanović
Minister of Foreign Affairs